

1611 - Cobarruvias, Tesoro de la lengua Castellana

Sebastian de Cobarruvias Orozco, 1539-1613

Author of the first Spanish dictionary.

1611 Tesoro de la lengua Castellana, o Española. Madrid: Luis Sanchez, pp. [i-xx], 1-602, 1-79; folio.

Reprint

1943 Sebastian de Covarrubias, Tesoro de la lengua Castellana o Española, segun la impresion de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674. Edicion preparada por Martin de Riquer. Barcelona: S.A. Horta, I.E., 1943. - Text on the "Bada" (rhinoceros) on pp. 180-182.

There is no illustration of the rhinoceros.

Spanish text of Madrid, 1611

[1611: 112 recto]

BADA. Animal ferocissimo, dicho por otro nombre mas comun rhinocerote. En nuestros dias truxeron al rey Felipe II, que santa gloria aya, una Bada, que por mucho tiempo estuvo en Madrid; tenia asserrado el cuerno y estava ciega, porque no hiziesse dano: y curavan della con mucho recato por el peligro de los que la tenian a su cargo; de los quales mato uno, o dos. El nombre de bada es impuesto de los mesmos indios; mas presupuesto que no ay lengua que no aya tenido origen de la hebrea en la confusion del edificio de la torre de Babilonia, no sera fuera de camino dezir que bada es nombre hebreo, de [Hebrew word], badad, solus, solitarius, por quanto este animal se cria en desiertos y lugares muy remotos y solitarios. Aqui no se tratara de mas que de su etimologia, remitiendome a la letra R, en el nombre de rhinocerote, que es el mesmo animal. Mas porque no ay seguridad de poder acabar esta obra lo enxerire aqui, y si Dios me diere vida para cumplir con este assumpto lo trasladaremos en su lugar, advirtiendo primero que en Castilla huvo una reyna, muger del rey Recaredo, que se llamo Bada. El rhinocerote es un animal quadrupede, bestia fiera, que tiene sobre la nariz un cuerno retorcido, gruesso y no muy largo; pero reforçado con otro pequeno pegado a el en su raiz y nacimiento. Y por esta razon Marcial le llamo gemino, y no porque tenga dos cuernos in Amphiteatrum Solicitant pavidi, epigr.22, ibi:

Namque gravem gemino cornu sic extulit ursum,
Iactat ut impositas taurus in astra pilas.

Y bien se colige de aqui la fuerça que tiene en él, pues levantava en el aire un oso, como el toro suele pelotear en alto con los dominguillos de paja. En otro lugar refiere el mesmo Marcial averle echado un toro, y dize del:

O quam terribiles exarsit pronus in iras
Quantus erat cornu, cui pila taurus erat.

Y por aver sido cosa tan nueva en Roma el lidiar esta fiera con las demas, y aver sucedido en tiempo del emperador Domiciano, le esculpieron en una moneda de su efigie la figura del rhinocerote, y sobre su cabeça en el aire un osso.

Al Papa Leon decimo embio el Rey de Portugal, retratado en un lienço un Rhinocerote que le avian traydo de la India par cosa muy rara. Y como esta dicho arriba, le hemos ya visto en Madrid vivo por muchos dias, juntamente con un elefante.

Su nombre esta compuesto de la palabra griega, [Greek], rhin, rhinos, nasus, et [Greek] cornu inde, [Greek] rhinoceros, animal que tieno un cuerno en la nariz. Por otro nombre

[1611: 112 verso]

se llama unicornio; pero éste es generico a todos los animales que no tienen mas que un cuerno, dichos monocerotes, graece [monokeroota], y de aqui ha nacido la equivocacion de algunos lugares de la Escritura, en los quales unos buelven unicornio y otros rinocerote, como en aquel del psalmo 28, la Vulgata: *Et comminuet eas tanquam vitulum Libani et dilectus quem ad modum filius unicornium*; el hebreo: *Et exilire fecit eas velut vitulum Libanum et Sirion velut filium unicornium*; el caldeo: *Et insilire eas fecit sicut vitulum Libani et montem producentem fructus suos sicut filium naricornis*. El griego tiene [monokerootoon], unicornium, y la palabra [Hebrew word], rheemim, unicornium. En los lugares donde se halla, algunas vezes la buelve San geronimo por unicornio y otras por rinocerote. En el psalmo 21, num. 22 la Vulgata tiene: *Salva me ex ore leonis et a cornibus unicornium humilatarem meam*. El hebreo: *Salva me ex ore leonis et a cornibus respondisti mihi*. Unos buelven unicornium, y otras naricornium. El Griego [monokerootoon], unicornium. El caldeo [Hebrew word], rhimenin: *Salva me a feroci fortissimo sicut leone et a Rege potenti cuius superbia sicut naricornis, accepisti orationem meam, Numerorum*, cap. 23. Vulgata: *Deus eduxit illum de Aegypto cuius fortitudo similis est rhinocerotis*. Son palabras de Job, cap. 39: *Nunquid volet rhinoceros servire tibi, aut morabitur ad praesepe tuum? Nunquid alligabis rhinocerotam ad arandum loro tuo aut confringet glebas vallium post te?* En la bendicion de Moyses a los doze tribus, Deuteronomio, cap. 33: *Ioseph quoque sit, etc., ibi: Quasi primogeniti tauri pulchritudo eius, cornua rhinocerotis cornua illius in ipsis ventilabit gentes, usque ad terminos terrae*. De todos estos lugares consta la fortaleza y ferocidad desta bestia. Entre el rinocerote y el elefante ay una enemistad natural, y casi son de un cuerpo, salvo que el rinocerote tiene las piernas mas cortas; aguza su cuerno en las piedras y acomete a herirle por la barriga, conociendo por natural distinto que tiene el cuero en aquella parte mas blando y penetrable y con esto suele muchas vezes vencerle, y assi es hieroglifico del rey menos poderoso que por ardides de guerra vence al que tiene mayor aparato y mas gente, y absolutamente se toma por una gran fortaleza, o por alimana o persona indomita y feroz, como consta assaz de los lugares que tengo alegados. Pierio Valeriano, tit. De Rinocerote, refiere gran parte de lo dicho, y algo dello es de Plinio, lib.8 cap.20 De Rinocerote. Pausanias llama rinocerote al toro aethiopico, porque conforme a lo que tenemos dicho del rinocerote, tiene un cuerno en la nariz apoyado con otro pequeno. Dion escribe que el primer rinocerote que se truxo a Roma fue quando Augusto triunfo de Cleopatra, vide Angelo Policiano, Miscelanea cap.56, el qual siente del gemino cornu, no averse de entender en aquel epigrama de Marcial del rinocerote, sino del tori que tiene dos cuernos; y quiero poner aqui sus palabras: *Quare nos ita putamus exponendum Martialem, ut ursum videlicet a Rhinocerote cornu illo unico elatum, electumque sentiat gravem gemino cornu, hoc est gravem tauro futurum, cui sunt cornua gemina, ut cornu sit dativi, non ablativi casus*. Non embargante esto, yo soy de opinion que se entienda del cuerno del mesmo rinocerote, reforçado con el otro pequeno, por cuya causa le pudo llamar propiamente gemino Marcial. Esto se ha de acomodar quando se traslade arriba adonde pusimos los versos Namque gravem, etc. El cuerno del rinocerote dizen tiene virtud contra el veneno, como el del unicornio, y los vasos que se hazen del se estiman en mucho precio. Por encarecer Juvenal, satyra 7, la pompa y ostentacion de Tongillo Causidico, dize que

[1611: 113 recto]

quando se lavava en las termas le llevavan el azeite con que se ungia en un cuerno de rinocerote; entienda que le cavavan, porque el es mazizo, y dize assi:

Exitus hic est

Tongilli, magno cum rhinocerote lavari,

Qui solet et vexat lutulenta balnea turba.

Los cuernos servian para llevar en ellos los azeites, y este termino cornu olei, es muy usado en la Sagrada Escritura, de que trataremos en su lugar.

TESORO

DE LA LENGVA
CASTELLANA, O
ESPAÑOLA.

COMPUESTO POR EL LICENCIADO
*Don Sebastian de Cobarruias Orozco, Capellan de su Magestad,
Maestrescuela y Canonigo de la santa Iglesia de Cuenca,
y Consultor del santo Oficio de la Inquisicion.*

DIRIGIDO A LA MAGESTAD CATOLICA
del Rey Don Felipe III. nuestro señor.



CON PRIVILEGIO.

En Madrid, por Luis Sanchez, impressor del Rey N. S.

Año del Señor M. DC. XI.

porque le templamos en ellas para poderle beber. Todos los epitetos que hemos dado a Baco, y sus nombres le competen al vino por los eferos que haze en el que le beue. De manera que lo que hemos contado del, y lo demas que se dexa de dezir por no ser largo, remitiendome a los autores que han escrito desta materia todo se reduce, o a historia de que Baco fue cultivador de la vid: gran guerrero, que sujetò la India, y otras muchas prouincias, y que no fue vno solo sino muchos deste nombre, atribuyendolos hechos de todos a vno, o a Filosofia natural de la cultura de la vid: o a moralidad, atendiendo a los eferos que haze el vino beuido con moderacion o desordenadamente. Andres Alciato haze vn galan emblema en que recoge casi todo lo dicho, y sus comentadores (especialmente Claudio Minoe, y nuestro Maestro Francisco Sanchez Brocense) traen todo lo que se puede desfechar en esta materia. El emblema en dialogismo empieza assi: Bacche pater, quis te mortali, &c. Natalis Comes lib. 5. cap. 15. de Baccho, lo explica muy por extenso. Lo que aqui falta se dira en la palabra vino. Tambien le dan por renombre a Baco *Zagrus*, *Zagreus*, *magnus vinator*. Las fiestas que se hazian a Baco llamauan *Bacchonalia*.

B A D A, animal ferocissimo dicho por otro nombre mas comun *Rhinoceros*. En nuestros dias truxeron al Rey Felipe II. que santa gloria aya, vna Bada, que por mucho tiempo estuuò en Madrid, tenia asserrado el cuerno, y estava ciega, porque no hiziesse daño: y curauan della con mucho recato por el peligro de los que la tenian a su cargo, de los quales matò vno, o dos. El nombre de Bada es impuesto de los mesmos Indios, mas presuuesto que no ay lengua que no ayatenido origen de la Hebreo en la confusion del edificio de la torre de Babilonia, no sera fuera de camino dezir, que Bada es nombre Hebreo de *Badad*, *solus*, *solitarius*; por quanto

este animal se cria en desiertos y lugares muy remotos y solitarios: aqui no se tratara demas que de su etimologia, remitiendome a la letra R. en el nombre de *Rhinoceros*, que es el mesmo animal, mas porque no ay seguridad de poder acabar esta obra, lo enxerire aqui: y si Dios me diere vida para cumplir con este assunto lo trasladaremos en su lugar. Aduirtiendo primero, que en Castilla huò vna Reyna muger del Rey Recaredo, que se llamò Bada.

El *Rhinoceros* es vn animal quadrupede, bestia fiera, que tiene sobre la nariz vn cuerno retorcido, grueso, y no muy largo; pero reforçado con otro pequeño pegado a el en su raiz y nacimiento. Y por esta razon Marcial le llamó gemino, y no porque tenga dos cuernos in *Amphit. Sollicitant pauidi. epigr. 22. ubi: Namq; grauem gemino cornu sic extulit*

ut vsus, Inhat ut impositas taurus in astra pilas. Y bien se colige de aqui la fuerza que tiene en el, pues leuantaua en el aire vn oso, como el toro. suele pelotear en alto con los Dominguillos de paja. En otro lugar refiere el mesmo Marcial auerle echado vn toro: y dize del

O quam terribiles exarsit pronus in tras Quantus erat cornu, cui. pila taurus erat.

Y por auer sido cosa tan nueva en Roma el lidiar esta fiera con las demas, y auer sucedido en tiempo del Emperador Domiciano le esculpieron en vna moneda de su efigie la figura del *Rhinoceros*, y sobre su cabeça en el aire vn oso. Al Papa Leò decimo embio el Rey de Portugal retratado en vn lienço vn *Rhinoceros* que le auian traydo de la India por cosa muy rara. Y como està dicho arriba le hemos ya visto en Madrid viuo por muchos dias, juntamente con vn elefante. Su nombre està compuesto de la palabra Griega *gip*, *givos*, *rhin*, *rhinos*, *nasus*: & *nos* *nos*, *cornu* inde *nos*, *nos*, *Rhinoceros*: animal que tiene vn cuerno en la nariz. Por otro nombre se

se llama vnicornio; pero este es generico a todos los animales que no tienen mas que vn cuerno, dichos monocerotes, *Græcè μονοκέρατα*: y de aqui ha nacido la equiuocacion de algunos lugares de la Escritura, en los quales vnos bueluen vnicornio: y otros Rinocerote, como en aquel del psalm. 28. La Vulgata *Et comminuet eas tanquam vitulum Libani: & dilectus quemadmodum filius vnicornium.* El Hebreo: *Et exilire fecit eas velut vitulum: Libanum & Siron velut filium vnicorniū.* El Caldeo: *Et insilire eas fecit sicut vitulū Libani, & montem producentem fructus suos sicut filium naricornis.* El Griego tiene *μονοκεράτωρ*, vnicornium, y la palabra *ῥηέμιμ* Rheemim, vnicornium: en los lugares donde se halla algunas vezes la buelue san Geronimo por vnicornio, y otras por Rinocerote. En el psalm 21. num. 22. la Vulgata tiene: *Salua me ex ore leonis & à cornibus vnicornium humilitatem meam.* El Hebreo, *Salua me ex ore leonis & à cornibus (ῥηέμιμ) respōdisti mihi.* Vnos bueluen vnicornium, y otros naricornium. El Griego *μονοκεράτωρ*, vnicorniū. El Caldeo *ῥηέμ* Rhimenin. *Salua me à feroci fortissimo sicut leone, & à Rege potenti cuius superbia sicut naricornis, accepisti orationem meam.* Numerorum cap. 23. Vulgata, *Deus eduxit illum de Aegypto cuius fortitudo similis est rhinocerotis;* son palabras de Iob cap. 39. *Nunquid volet rhinoceros seruire tibi, aut morabitur ad præsepe tuum? Nunquid alligabis rhinocerota ad arādum loro tuo: aut confringet glebas vallium post te?* En la bendicion de Moyses a los doze tribus Deuteronom. cap 33. Ioseph quo que ait, &c. ibi: *Quasi primogeniti tauri pulchritudo eius, cornua rhinocerotis cornua illius: in ipsis ventilabit gentes, vsque ad terminos terræ.* De todos estos lugares consta la fortaleza y ferocidad desta bestia. Entre el rinocerote, y el elefante, ay vna enemistad natural, y casi son de vn cuerpo, saluo que el ri-

nocerote tiene las piernas mas cortas, aguza su cuerno en las piedras, y acomete a herirle por la barriga, conociendo por natural distinto que tiene el cuerno en aquella parte mas blando y penetrable: y con esto suele muchas vezes vencerle: y assi es hieroglifico del Rey menos poderoso, q̄ por ardidés de guerra vence al que tiene mayor aparato y mas gente, y absolutamente se roma por vna gran fortaleza: o por alimaña, o persona indomita y feroz, como consta affaz de los lugares que tengo alegados. Pierio Valer. titulo de Rinocerote, refiere gran parte de lo dicho, y algo dello es de Plinio lib. 8. cap. 20. de rhinocerote. Pausanias llama rinocerote al toro Aethiopico, porque conforme a lo que tenemos dicho del rinocerote tiene vn cuerno en la nariz apoyado con otro pequeño. Dion escriue; que el primer rinocerote q̄ se truxo a Roma, fue, quando Augusto triunfo de Cleopatra, vide Ang. Polic. Miscel. cap. 36. el qual siente del gemino cornu, no auerse de entender en aquel epigrama de Marcial del rinocerote, sino del toro que tiené dos cuernos, y quiero poner aqui sus palabras: *Quare nō ita putamus exponendum Martialem, vt vrsū videlicet à Rhinocerote cornu illo vnico elatum; eiectumq; sciat; grauem gemino cornu, hoc est grauem tauri suturum, cui sunt cornua gemina, vt cornu sit datiuū, non ablatiuū casus.* No embargante esto, y hōy de opinion que se entienda del cuerno del mesmo Rinocerote, reforçado con el otro pequeño, por cuya causa le pudo llamar propiamente gemino Marcial. Esto se ha de acomodar quando se traslade arriba a donde pusimos los versos. *Namque grauem, &c.*

El cuerno del rinocerote dizientiene virtud contra el veneno, como el del vnicornio: y los vasos que se hazen del se estiman en mucho precio. Por encarecer Iuuenal saty. 7. la pompa y ostentacion de Tongillo Caufidico, dize, que quido

quando se lauuá en las Termas le lleuauan el azeite con que se vngia en vn cuerno de rinocerote: entiendo se que le cauauan, porque el es mazizo: y dize assi: *Exitus hic est* *Tamilli, magno cum Rhinocerote lauari, Qui solet, & vexat lutulenta balnea tur-*

Los cuernos seruián para llevar en ellos los azeites; y este termino cornu olei, es muy vsado en la sagrada Escritura de que trataremos en su lugar.

BADAJO, el martinete, almilla, lengua, o mazo de la campana: es en este vocablo corrompido del nombre Italiano Bataglio, que Casas buelue en Castellano badajo. Dixo se del verbo Latino batuo. is. tui, por batir, o herir; porque hieren con el en los bordes de la campana, y la haze sonar. Al necio que sabe poco llaman badajo, porque es gordo de entendimiento, como el estremo del badajo de la campana, contrario del agudo: y por esta mesma razon le llaman porro y majadero.

Quando el del relox golpea sin orden solemos dezir, Dale que de condejo eres: porque los yerros de la comunidad, ninguno los toma por suyos. Badajadas, vale tanto algunas vezes como necedades. Badagillo, nombre diminutivo.

BADAJOZ, ciudad en estrema dura y cabeça de Obispo, assentada en las riberas del rio Guadiana, frontera de Portugal, dicha antiguamente Pax Iulia, y Pax Augusta. Deste nõbre mudada la P. en B. tenue en media, se haze Bax Augusta, y corrompiendo todo el nombre dixerón Badagusta, y de alli en mayor corrupcion Badajoz. El padre Guadix dize ser Arabigo, y que vale tanto como el que está despues de los nogales. Es de saber, que segun lo que el dize, cerca de Badajoz ay vn pueblo, que se llama nogales. Vide Ortelium, verbo Pax Iulia. Tamarid, Badajoz, la

Primera parte.

tierra de los nogales, o de la vida.

BADAL, el que echan a las bestias de carga quando caminan, para que no se abaxen a pazer: vnos son de aros de cedaço, a modo de enxugadorcillos, y otros para las bestias menores de esparto a modo de cestillas: en Griego se llama *παυρίκην*. instrumentum ad modum rotæ rotundum, per quod iumentorum colla transmittébāt ne pabulum contingerent. Lex. Gracum El nombre Badal es Hebreo, y viene del verbo *בדל* Badal, diuidere, porque aperta y diuide el pasto de la boca de la bestia, para que no pueda pazer. Tambien los suelen echar a los bezerrillos que crian de leche quando los sacan con las madres al campo, y a la noche quando los recogen se los quitan para que mamén: y la carne de stos, criados con sola leche, son manjar regalado y bocado de Principe. A estas terneras lechales llaman monganas, quasi munganas, del verbo mungo, mungis, por apretar las narizes para atraer afuera la pituita, por que a esse modo aprieta el bezerillo para sacar la leche de la teta de la madre. Echar a vno badal a la boca, es atajarle que no sabe que se responda.

BADANA, cuero adobado muy blando y de poca dura, no haziendo se aposta: porque del suelen hazer çapatos tapetados para los que tienen los pies blandos, y no sufren la empella de cordouan. De ordinario sirue para aforros de otros cueros. Dixo se assi quasi Batana, del verbo Latino batuo. is. tui, por batir, o ablandar batiendo: porque con los muchos golpes que le da el çurrador la ablanda: y de aqui se dixo çurrar a vno la badana, quando le han tratado mal, o de obra, o de palabra. El padre Guadix dize, que vale tanto como aforro en lengua Arabiga Bitana; porque con ella aforran las pieças de cordouan, y otras cosas, y es el cuero curtido del ganado ouejuno. Diego de Virea tambien dize ser nombre Arabigo, y que vale cuero delgado y

P floxo,